

f

398.2/  
C965

BIBLIOTECA DANIEL COSIO VILLEGAS  
EL COLEGIO DE MEXICO

CUENT CHE TO BCHE' DAO'  
BEN' BEŽELEBA' TO LISTON  
XNA

BIBLIOTECA DANIEL COSIO VILLEGAS  
EL COLEGIO DE MEXICO



# **CUENT CHE TO BCHE' DAO' BEN' BEŽELEBA' TO LISTON XNA**

**El cuento de la hormiguita  
que encontró un listón rojo**

**en  
zapoteco de Zoogocho**

**EL COLEGIO DE MEXICO**

f/398.21/C965



**\*3 905 0295759 M\***

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1984



## INTRODUCCION

Este libro contiene un cuento que es conocido en varias partes de la República Mexicana. Es presentado aquí escrito por primera vez en zapoteco de Zoogocho, Oaxaca, para que ustedes tengan el placer de leerlo. Esta versión del cuento ha sido adaptado al zapoteco de Zoogocho con la ayuda del Sr. Sofronio Cruz M.

• • primera edición • •

El cuento de la hormiguita  
que encontró un listón rojo

en zapoteco de Zoogocho  
y en español

83-067

México, D.F.

2C

1984

## ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO ZAPOTECO DE ZOOGOCHO

La mayoría de las letras con que se escribe el idioma zapoteco son las mismas letras con que se escribe el español; pero ha sido necesario añadir otras letras para simbolizar todos los sonidos del zapoteco.

La letra **j** simboliza un sonido distinto al de esta letra en español. Se usa para escribir palabras como: **jed** gallina, **yej** piedra, **neje** ayer.

La letra **š** (que también se escribe **ś**) se usa para escribir palabras como: **ša'** cazuela, **yiš** papel, **yeše'** aguja.

La letra **ž** (que también se escribe **ź**) se usa para escribir palabras como: **ža** día, **yež** pueblo, **liže'** su casa.

La letra **x** simboliza un sonido muy distinto al de esta letra en español. Se usa para escribir palabras como: **xela'** mis huaraches, **loxe'** su barba, **yox** arena.

En palabras en que una **l** va seguida de otra, no se pronuncia como la **ll** del español, sino que se pronuncia dos veces al sonido de **l**, con excepción de unas cuantas palabras tomadas del español, como millón. Por ejemplo, **xelle** los huaraches de Uds., **bille** la hermana de Uds., **cholle** Uds. cantan.

Existen varias combinaciones de consonantes con **w**, las cuales son: **gw**, **cw**, **jw**, **yw**, **chw**, **tw**, **dw**, **šw**, **rw**, y **ñw**. Estas sirven para escribir palabras como: **gwtasa'** dormí, **yegw** río, **cheyacw xacho** nos vestimos, **bejw** nube, **mechw** dinero, **bitw** epazote, **yešw** frito.

En zapoteco hay dos clases de sonidos que pueden clasificarse en suaves y fuertes. Algunos sonidos suaves y fuertes se escriben con la misma letra, pero se diferencian subrayando el sonido fuerte:

### SUAVES

|           |              |         |
|-----------|--------------|---------|
| <b>ch</b> | <b>cho'a</b> | boca    |
| <b>x</b>  | <b>xa'</b>   | mi ropa |
| <b>l</b>  | <b>le'</b>   | tú      |
| <b>n</b>  | <b>nis</b>   | agua    |

### FUERTES

|           |              |          |
|-----------|--------------|----------|
| <b>čh</b> | <b>čhoa</b>  | cuarenta |
| <b>čx</b> | <b>čxa'</b>  | mi papá  |
| <b>čl</b> | <b>čle'</b>  | él       |
| <b>čn</b> | <b>čni'a</b> | mi pie   |

En otros casos de sonidos suaves y fuertes, el sonido fuerte no se subraya, sino se escribe con otra letra:

#### SUAVES

|          |             |         |
|----------|-------------|---------|
| <b>b</b> | <b>bitw</b> | epazote |
| <b>d</b> | <b>do</b>   | mecate  |
| <b>g</b> | <b>go</b>   | camote  |
| <b>z</b> | <b>zin</b>  | palma   |
| <b>ž</b> | <b>žit</b>  | hueso   |

#### FUERTES

|          |              |           |
|----------|--------------|-----------|
| <b>p</b> | <b>pita'</b> | arco iris |
| <b>t</b> | <b>to</b>    | uno       |
| <b>c</b> | <b>cobe</b>  | nuevo     |
| <b>s</b> | <b>sina'</b> | sabio     |
| <b>š</b> | <b>ši</b>    | diez      |

Las vocales sencillas, **a**, **e**, **i**, **o**, **u**, se usan para escribir palabras como: **ga** nueve, **yi** hinchazón, **de** ceniza, **yo** tierra.

Las vocales cortadas, **a'**, **e'**, **i'**, **o'**, se usan para escribir palabras como **ga'** verde, **yi'** lumbré, **be'** viento, **cho'** tos.

Las vocales quebradas, **a'a**, **e'e**, **i'i**, **o'o**, se usan para escribir palabras como: **da'a** petate, **zi'i** pesado, **ne'e** su brazo, **yo'o** casa.

## **CUENT CHE BCHE' DAO' BEN' BEŽELEBA' TO LISTON XNA**

Goc tñi'a gwzoa to bche' dao' be no'ole. Na' to zil bchojba' ližda'oba' chloaba' chyo'o. Ca' chloaba' cate' ble'eba' to liston xna chtolen lo yo, na' becosban'. Na' gwnaba':

—Leca xdan nac liston dao' nga. ¿Bi naquen da' bsan to no'ole zej ya'a?

Nach becosba' listonna' bchejban' yiçjba' na' bezolaoba' chloaba' chyo'on.

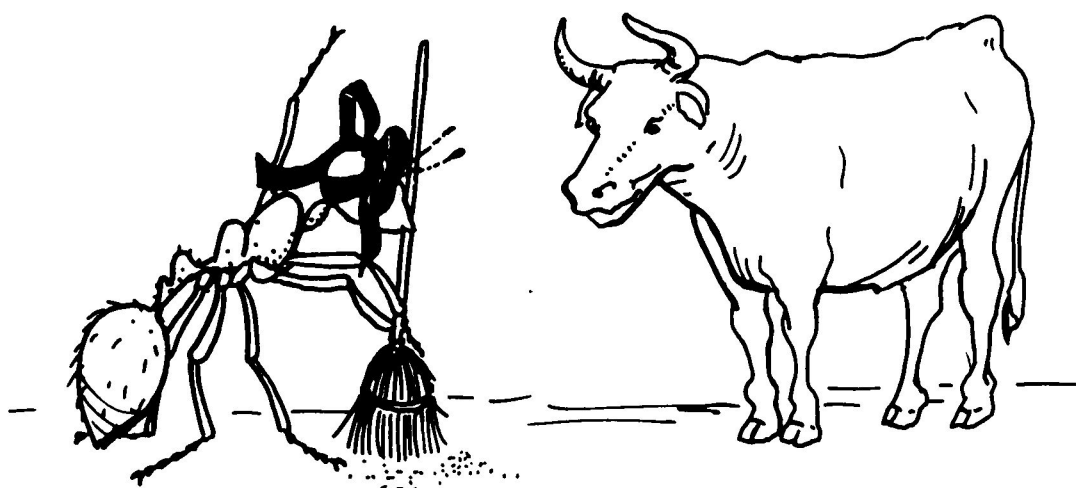
Na' ca nac ližda'oban' zoan cho'a nez yo ga chesede bene' zan. Na' ne' chloa bche' daon' chyo'o cheban' cate' za' to bene' güeye' go'n nlague' xco'ne' be zan. Na' bche' daon' con chloaba' cho'a yo'o cheban' na' xdanchgua nlo'e listonna' nchejen yiçjban'.

Ca' chac gwde to go'n cho'a yo'o cheban' na' la' ble'eteba' bche' daon', na' gwna go'nnā':

—Çatec xdan nlo'e bche' dao' nga. Leca žan gwšagna'lēna'ba'.

Na' gožba' leba':

—¿Bi žan gwšagna'leno' neda'?



Na' bche' daon' boži'iba' xtiža'ban', gožba' leba':

—Guaccze. Perw zgua'tec cheya'la' gosya'o cont yenda'. Še chosya'o xdan na' gwšagna'lēna' le'.

—Guaccze —ža go'ṇna'.

Na' gwzolao bosya'aba', bosya'aba. Zižjochgua bosya'aba' na' leca zxen nac ši'iba'. Na' tantw zižje bosya'aba' bžeb bche' daon' na' boxonjba' jayo'oba' lo' ližda'oban'. Cate'ch ble'eba' noch no go'ṇa' nla', ba zjaydaba', na' bechojba' da' yoble bezolaoba' cho'loaba' chyo'o cheban'.

Ca' chac cate' gwde to burr cho'a ližban'. Na' burr da'ona' ľecze ľa' ble'eteba' ľeba'. Na' burroa' gožba' ľeba':

—Ľeca xdan nľo'o. ĽBi žan gwšagna'leno'nda'? Chona' xbab mba soa' še gwšagna'lena' le'.

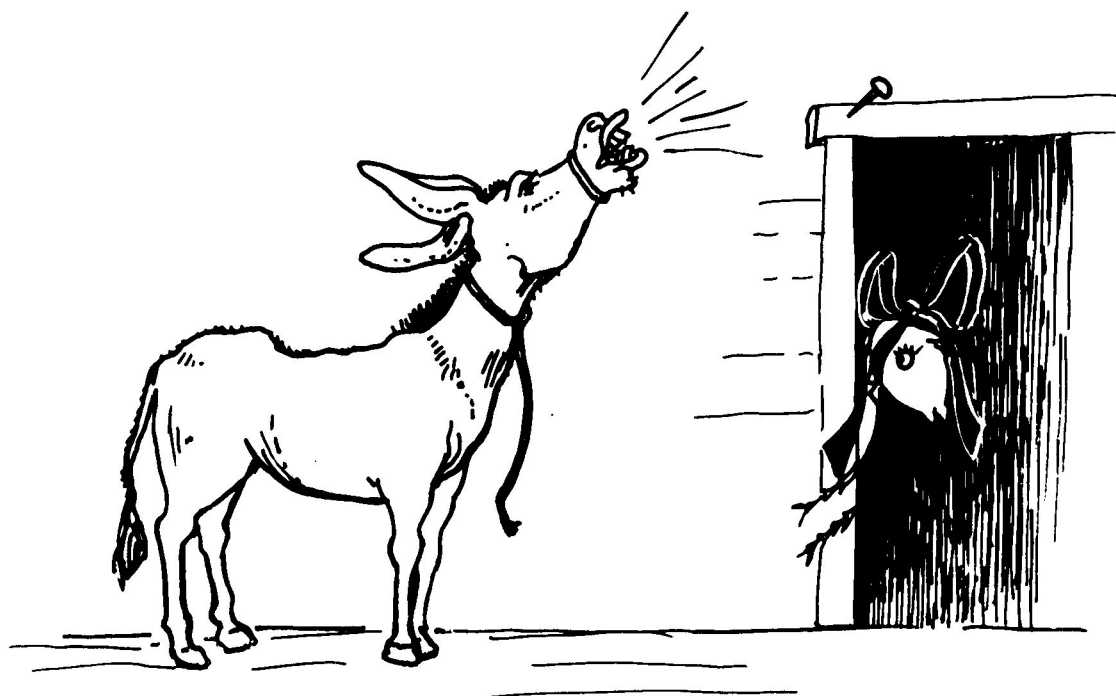
Na' bche' da'ona' gožba' burroa':

—Zgua'tec cheyaľa' gosya'o cont yenda'. Še chaĉda' xdan chosya'o na' gwšagna'lena' le'.

—Guaccze —ža burroa'.

Na' gwzolao bosya'aba', bosya'aba'. Ľeca zxen nac ši'i burroa', na' tantw zižje bosya'aba' bžeb bche' daon' na' da' yoble boxonjba' jaydeba' ľo' ližda'oban'.

Nach cate' noch no nľa' cho'a nezen' bechojba' da'

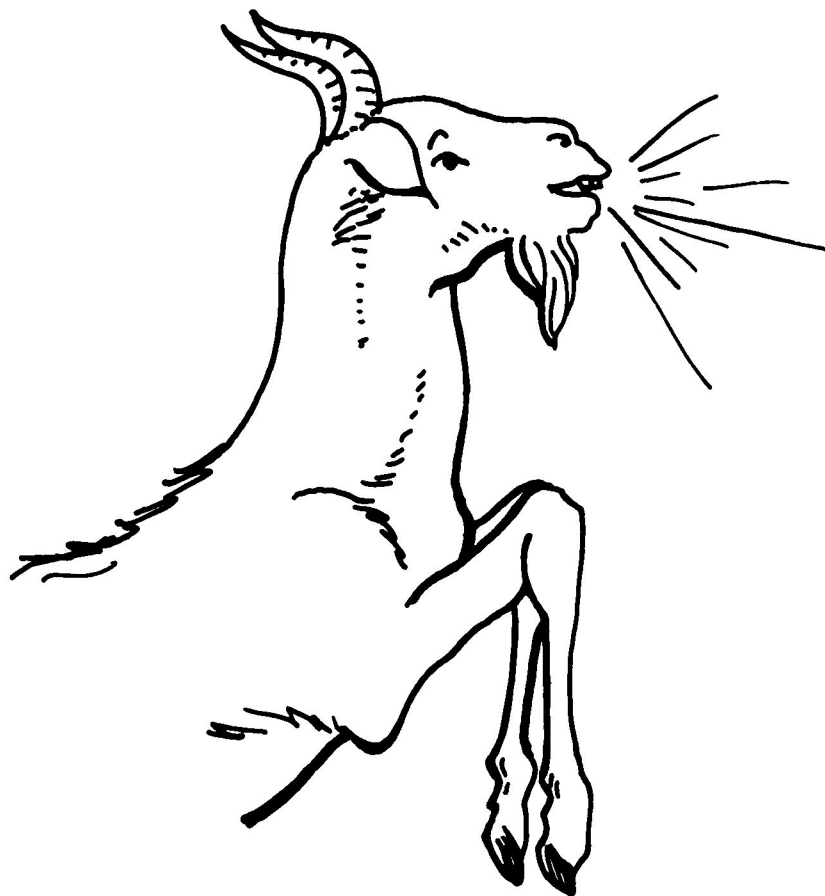


yoble. Perw na' chi' yiḡe' gaḷa'ze yo'o ḡheban', na' gocze bžin to šib dao' chagwba' yiḡe' do cho'a yo'o ḡhe bche' daon'. Cate'cze ble'e šiben' bche' daon' na' gožba' leba':

—Leca xdan nḷo'o len liston xṇa dao' dan' nḡhej yiḡhjon'. Che'nda' gwšagna'lena' le'.

Na' bche' daon' gožba' leba':

—Zgua'tec che'nda' yenda' nac chosya'o. Še chosya'o xdan na' gwšagna'lena' le'.



Na' ža šiben':

—Guaccze.

Na' gwzolao bosya'aba', bosya'aba'. Perw leca zban bosya'aba'. Nach bchen' gožba' leba':

—Beyej, leca zban chosya'o. Bi cholaža' ši'on.

Na' šib proben' goquechgüeba' zto' can' gož bchen' leba' na' con beza'ba' beyejba' ga yoble. Na' da' yoble bche' daon bezolaoba' cho<sub>lo</sub>a cho'a ližban'.

Gwde yešlož na' bžin to bzina', che'ba' bche' daon':

—¿Bi gono' goclen gono' late' nis ye'eja'? Leca chbiłda' nis.

Nach bche' daon' gožba' leba':

—Guaccze, cuezešco' xtit šja<sub>x</sub>i'a late' nis ye'ejo'.

Na' beyo'oba' ližban' ja<sub>x</sub>i'ba' nis dan' ye'ej ben'. Na' šlac zja<sub>x</sub>i' bche' daon' nisa' na' bzinan' bamba' xbab, gwnaba':

—Leca xdan n<sub>lo</sub>'e bche' dao' ni len liston x<sub>na</sub> dao' nchej yi<sub>ch</sub>jban'. Šeca la' nabteda'ba' še žan gwšagna'lemba' neda'.

Ca chon bzinan' xbab šlac zeba' cho'a yo'o chbezba' šjasan bche' daon' nis ye'ejba'. Na' cate' bchoj bche' daon' da' yoble, ba no<sub>x</sub>e'ba' txiga' nis ye'ejba'. Na' gož bzinan' leba':

—¿Bi žan gwšagna'leno' neda'? le zoa liža' da'

xen na' de da' zcha'o lache' chia' na' decze yina',  
decze xoa' na' lecze de xmechua'.

Le goclaže'ba' gon bche' daon' xbab nacba' be  
gwñi'a. Na' bche' daon' gožba' leba':

—Zgua'tec che'nda' yenda' nac chosya'o. Še  
chacda' chosya'o xdan na' gwšagna'lēna' le':

Na' gwna bzinan':

—Guaccze.

Na' gwzolao bosya'aba', bosya'aba'. Da' las dao'  
nac ši'iban'. Na' bebechgüe bche' daon' can'  
bosya'aban'. Nach gožba' leba':

—Jaytob migw chio' na' diaža chio' cont goncho  
to lñi gwšagna'cho. Na' ca nac neda', lecze šjaytoba'  
diaža chia' na' migw chia' cont gac lñi xen cate'  
gwšagna'cho.

Na' beza' bzinan' zjaydaba' na' jayata'yoeba'  
yogo' no diaža cheba' cont yesenita'ba' yesomba' da'  
yese'ej yesagw be ca' yesežag caten' gata' yēla'  
güešagna'na'. Gožba' leba':

—Gwxe gwšagna' na' le gon goclen yide yogo'le.

Na' gose gwłalj diža' doxen laž bzinan'. Yogo'  
bzina' ca' gosoe'ba' diža' can' gaca', gosenaba':

—¿Nezele gwxe gwšagna' Agustin? Na' šejcho  
fandangw.

Na' to bzina' no'ole gole gož lježba':

—Šjencho yina' x̣na ɕheba'.

Na' yeto bzinan' gož lježban':

—Šjasancho zo da' ye'ejcho.

Na' beteyo gwzolao besedope besežag bzina' ca' na' bche' ca' cont yesomba' ḷni liž Augstin̄na'. Be zan besežag na' gwža'te yo'o tantw be zan ja'ac. Na' gose'ej gosagwba' na' gosomba' fandangw.

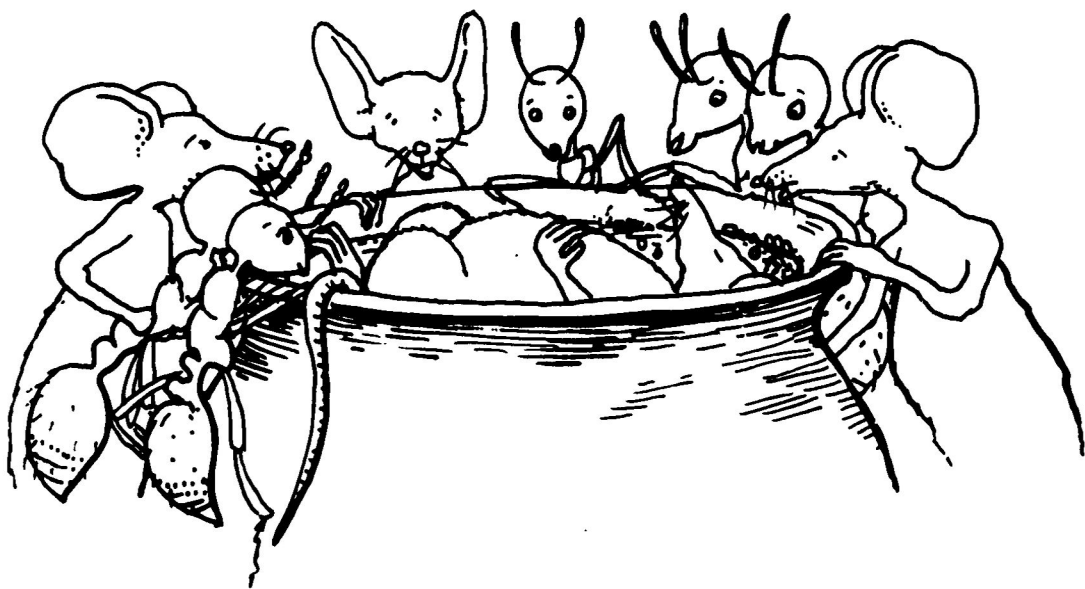
Ca' chac cate' bebiž dan' chese'ejban'. Ba nac ba goḷ na' baḷ bzina' ca' gosenaba':

—Yej̄ni'a yeyejcho, le ba bebiž dan' che'ejchon'.

Na' Agustinn̄a' cate' gocbe'eba' ba zoa yesyeya'aba' gožba' legacba':

—Cuezešcale. Bi yeyejle, le nezda' ga yože da' zil zo ye'ejcho.

Na' ba chzožechgüeba' gwza'ba' na' zejba' šjaḡi'ba' yelate' zo da' yese'ejba'. Na' be ca' yezica'chle con



besyega'anba' ližban' chesebezba' yežimba' len zon'.

Cate' ba goc sša nono chežin, nach bche' daon'  
be nšagna'lemba' leba', gwnabba':

—¿Gaṇ Agustin? ¿Ga zejbe'?

Na' bosyoži'iba' xtiža'ban', gosenaba':

—Zejbe' zjaṣi'be' zo ye'ejcho, le ba bebižen.

Na' gožba' legacba':

—Šjaydiljwlebe', le ba' chi' yičja' chebe'.

Na' gosečebba' na' ja'acba' yasyediljwba'  
Agustinṇa'.

Ca chac besežimba' ga zoa to yeso' xen ga yože  
zo na' gosepba' cho'a yeson' cont besele'eba' nac  
naquen. Cate' besežimba' cho'a yeson' la'  
besele'eteba' be migw čhegacban' ba blažo'ba' lo'  
yeson' na' gotba' güe'ejba' zona'. Na' le'eda'oban'  
chi' cuatchguan. Na' gose' lježba':

—Nyaše'chgua goc čhebe', le za' bžagna'tebe' na'  
lo žana' gottebe'.

Na' besyeyoa'ba' leba' jasyesamba' leba' ližba'  
gan' chac lṇin', na' yogo'lolba' gosebežba' čheba', na'  
bche' daon' gocyaše'chguaba' na' gwchežchguaba' can'  
gwžiai' beṇe' čheban'. Na' to bžinan' gož lježban':

—Šlac mban Agustin gwnabe' dechgua xmechwbe',  
na' no lache', no yina', no xoa' čhebe'. Le šo'o lo'  
ližben' cont le'echo še naquen can' gwnaben', le še den  
na' gwnežjwchon xo'olbe' nga.

Na' be ca' yezica'chle gosenaba':

—Ca'cze cheya'la' goncho. Le šo'o na'cho bi de  
chebe'.

Na' jase'na'ba' lo' ližban'. Cate' goso'oba' ližban'  
na' besele'eba' to pedas lache' de'exo' da' le'e  
ližda'oban' na' lo' ližban' de gayo' centav dao' na'  
yelate' xoa' zoaya'an na' chope yina' dao'. Na'  
bosyotobba' yogo' da' ca' na' bosonežjwban' no'ol  
cheban'.

Na' beteyo gosomba' gastw cont bosocuaše'ba'  
leba'. Na' to chop bzina' ca' be zjanac be gole  
gose'ba' bche' daon':

—Beyacxenlaže', le ba got bene' chion'! Na' ca  
nac le', güench con yeyejo' šjayzo' can' gwzo' cana'  
cate' za' gwšagnao'. ¿Nacxe gono'? le ba goc yela' zi'  
chio'.

Can' gosomba' besyeyoe'xemba' leba' cont bi  
soaba' yela' güine', na' bi cuec yichjba' leba'.

Nach bosozeba' leba' diža' na' beza' bche' daon'  
beyej ližba'. Na' cate' bežimba' beyoxe' gwba'ay  
cheban' da' yoble bezolaoba' cho'loaba' chyo'o cheban'  
na' bla' nis xchež laoban' gwzolao chbežba' che  
Agustin.

Can' goc che bche' daon' ben' beželeba' liston  
xnan'.

## EL CUENTO DE LA HORMIGUITA QUE ENCONTRO UN LISTON ROJO

Había una hormiguita. Una mañana salió de su casita a barrer su patio. Al voltearse vio un listoncito rojo tirado en el suelo, y al recogerlo dijo: "Tal vez una de las mujeres que pasaban por aquí yendo al mercado lo dejó caer." Entonces lo recogió y lo amarró en su cabecita y siguió barriendo su patio.

La casita de la hormiguita estaba sobre el camino principal por donde pasaba mucha gente. Sucedió que iba pasando un hombre arreando sus toros. La hormiguita, con su listón que lucía en la cabeza, seguía barriendo su patio.

Allí estaba barriendo cuando pasó un toro enfrente de su casa, y al verla dijo el toro: "Qué bonita se ve esta hormiguita. Cómo me gustaría casarme con ella." Y le dijo a ella:

—¿No te quieres casar conmigo?

Y la hormiguita le respondió:

—Está bien. Pero primero tienes que gritar para que yo te oiga; y si gritas bonito, entonces me caso contigo.

—Está bien —dijo el toro.

Y empezó a gritar y gritar. Gritaba recio y su voz era muy fuerte. Gritó tan recio que la hormiga se asustó y se fue corriendo a meter en su casita. Cuando vio que el toro se había ido, entonces salió para seguir barriendo.

Así estaba cuando pasó un burro enfrente de su casa y la vio. Entonces el burro le dijo a ella:

—Qué bonita te ves. ¿No te quieres casar conmigo? Estoy pensando que seré muy feliz si me caso contigo.

Y la hormiguita le dijo al burro:

—Primero tienes que gritar para que te oiga; y si gritas bonito, entonces me caso contigo.

—Está bien —dijo el burro.

Y empezó a grita y gritar. Su voz era muy fuerte y gritaba

tan recio que la hormiguita se asustó, y otra vez se fue corriendo a meter en su casita.

Cuando vio que no había nadie en el patio, salió otra vez. Había un prado de hierba enfrente de su casa, y sucedió que llegó un chivo y estaba comiendo hierba enfrente de la casa. Cuando el chivo vio a la hormiguita le dijo:

—Qué bonita te ves con ese listón rojo que tienes en la cabeza. Quiero casarme contigo.

Y la hormiga le dijo:

—Primero quiero oír cómo gritas; y si gritas bonito, entonces me caso contigo.

Y el chivo dijo:

—Está bien.

Entonces empezó a gritar y gritar. Pero gritó muy feo, y la hormiga le dijo:

—¡Vete! ¡Qué feo gritas! No me gusta tu voz.

Al pobre chivo le dio vergüenza y se fue. Y otra vez la hormiguita empezó a barrer enfrente de su casita.

Poco después llegó un ratoncito, y le dijo a la hormiguita:

—Tengo sed. ¿Me hace el favor de darme un poco de agua para tomar?

Y la hormiguita le dijo:

—Sí, espérate un ratito mientras voy a traerla.

Y se metió en su casa para traerle el agua al ratón. Mientras la hormiga se fue, el ratón se puso a pensar, diciendo: “Qué bonita se ve esta hormiguita con ese listón amarrado en la cabeza. Creo que ahorita mismo le voy a preguntar si se quiere casar conmigo.”

Así estaba pensando mientras esperaba a la hormiga. Cuando salió la hormiguita, venía trayendo una jícara de agua para el ratoncito. Entonces el ratoncito le dijo:

—¿No quieres casarte conmigo? porque yo tengo una casa grande, y tengo mucha tela y chile y maíz, y tengo mucho dinero también.

Así le dijo porque quería que la hormiguita pensara que era rico. Y la hormiga le dijo:

—Primero quiero oír cómo gritas; y si gritas bonita, me caso contigo.

El ratoncito dijo:

—Está bien.

Entonces empezó a chillar y chillar. Su voz era muy aguda, y a la hormiguita le encantó cómo gritó. Entonces le dijo:

—Vete a juntar a tus amistades y familiares para que celebremos nuestra fiesta de boda. Yo, por mi parte, voy a juntar a mis familiares y amistades para que sea muy grande la fiesta cuando nos casemos.

Entonces el ratoncito se fue para pedir a sus familiares que vinieran a hacer la comida que todos iban a comer en la fiesta. Les dijo:

—Mañana voy a casarme y los invito a todos ustedes.

Por todo el pueblo se hablaba de la fiesta. Todos los ratoncitos hablaron acerca de lo que iba a pasar, diciendo:

—¿Sabes que mañana se va a casar Agustín? Vamos al fandango.

Una ratoncita viejita les dijo a sus compañeras:

—Vamos a hacer el mole.

Y otro ratoncito les dijo a su compañeros:

—Vamos a llevar el pulque.

Al día siguiente todos los ratoncitos y hormiguitas se empezaron a juntar en la casa de Agustín para hacer la fiesta. Se juntaron muchos y la casa estaba llenísima. Comieron, tomaron e hicieron un fandango. Así estaban cuando se acabó el pulque. Ya estaba anocheciendo y unos ratoncitos dijeron:

—Mejor vámonos, porque ya se acabó el pulque.

Cuando Agustín se dio cuenta que iban a irse les dijo:

—Por favor, espérense. No se vayan, porque yo sé dónde hay mucho pulque para que podamos tomar.

Pero él estaba bien borrachito al salir para ir a traer más pulque. Los otros animales se quedaron en la casa esperando a que viniera con el pulque. Cuando pasó mucho tiempo y no regresaba, la novia preguntó:

—¿Dónde está Agustín? ¿Adónde fue?

Y respondieron:

—Se fue a traer pulque para que tomáramos, porque se acabó.

Ella les dijo:

—Vayan a buscarlo, porque estoy muy preocupada por él.

Ellos asintieron y fueron a buscarlo. Andaban buscándolo cuando llegaron a donde había una olla grande llena de pulque. Se subieron a la boca de la olla para ver qué había. Cuando llegaron a la boca de la olla, en seguida vieron a su amigo que había caído en la olla y se había ahogado en el pulque. Su barriguita estaba muy hinchada. Se decían uno a otro:

—Ya le pasó algo muy triste porque acaba de casarse y en el mismo día se murió.

Lo llevaron a la casa donde estaba la fiesta. Todos lloraban por él; la hormiguita estaba muy triste y lloró mucho porque se murió su marido. Entonces un ratón les dijo a sus compañeros:

—Cuando Agustín vivía dijo que tenía mucho dinero y mucha tela y mucho chile y maíz. Vamos a su casa para ver si es cierto lo que dijo. Porque si hay, vamos a dárselo a su esposa.

Y los otros animales dijeron:

—Eso es lo que debemos hacer: entremos en su casa para ver lo que hay.

Y fueron a ver lo que había en la casa. Cuando entraron encontraron un trapito pegado al lado de su nido. También encontraron cinco centavos, un montoncito de maíz y dos chiles. Lo juntaron todo y se lo dieron a su esposa.

Al día siguiente se reunieron para enterrarlo, y unos ratoncitos viejitos le **dijeron** a la hormiguita:

—¡**Anímate**; ya se murió tu marido. Es mejor para ti si regresas a tu casa y sigues viviendo como estaba antes de casarte. ¿Qué puedes hacer? porque ya te pasó algo penoso.

Así le **dijeron** para animarla, para que no se quedara triste y no le preocupara mucho su marido.

Entonces se despidieron de ella y ella salió regresando a su casa. Cuando llegó a su casa, agarró su escoba y otra vez empezó a barrer el patio, con los ojos llenos de lágrimas, llorando por Agustín.

Así le pasó a la hormiguita que encontró el listón rojo.

IDIOMA: Zapoteco de Zoogocho, Oaxaca

COLABORADORES: Sofronio Cruz M.

Inez Butler H.

Rebecca Long C.

EL COLEGIO DE MEXICO

f/398.21/C965



\*3 905 0295759 M\*

Biblioteca Daniel Cosío Villegas

Inventario 2015

